



**Child Passenger
Safety
English-Spanish
Translation of Terms**

**Traducción de Términos de
Inglés a Español Sobre la
Seguridad del Niño Pasajero**



Introduction

Dear Highway Safety Partner:

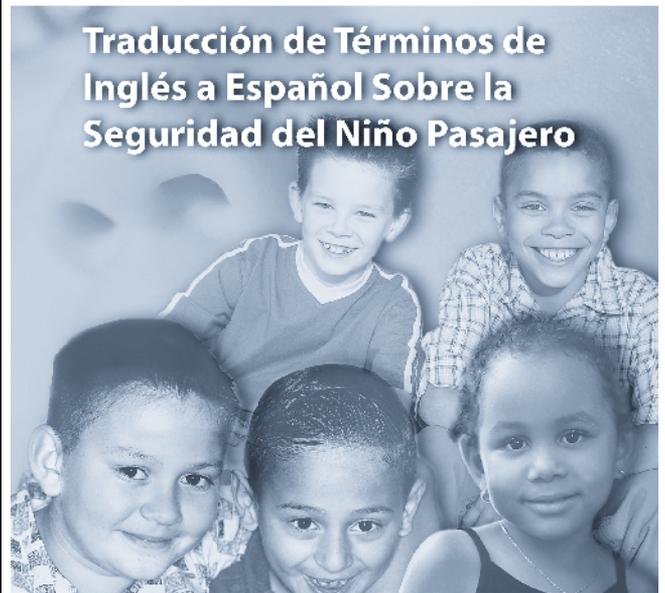
We are pleased to offer this Quick Reference Guide to support you in giving child passenger safety assistance to Spanish-speaking families and caregivers in your community. As you will note, this guide gives both English-Spanish and Spanish-English Translations of Terms in an easy-to-follow table that can serve as a quick reference when doing child seat installations or when talking with parents and caregivers.

Please let us know what you think.

Thank you.



**Child Passenger
Safety
English-Spanish
Translation of Terms**



**Traducción de Términos de
Inglés a Español Sobre la
Seguridad del Niño Pasajero**



www.nhtsa.dot.gov
nhtsa
people saving people

English	Spanish
4 Steps for Kids	4 Pasos para niños
Active protection	Protección activa
Acute exposure	Transferencia aguda
Additional Padding	Relleno adicional
Advanced air bag	Bolsa de aire moderna
Advocates	Defensores, Activistas
Advocacy skills	Destrezas de abogacía
Affordability	Cuando el precio está dentro de los medios del comprador, con el precio que usted puede pagar
After market products	Accesorios adicionales
Agreement form	Forma de común acuerdo
Air bags, “smart” air bags	Bolsas de aire, bolsas de aire “inteligentes”, bolsas de aire modernas
Air bag on-off switches	Interruptores para activar y desactivar las bolsas de aire
Air bag deployment	Despliegue de la bolsa de aire, cuando la bolsa de aire se infla
Aircraft	Avión
Aircraft safety issues	Asuntos sobre la seguridad de los aviones
Airway	Vía respiratoria
Anchor	Ancla
Anchor bracket	Soporte para el ancla
Anchor point	Punto de anclaje
Anchor strap	Correa del anclaje
Anchorage system	Sistema de anclaje
Armpit level	Al nivel de la axila
Armrest	Apoyo para el brazo
As tightly as possible	Lo más apretado posible
Assessment tool	Instrumento de evaluación
Auto safety	Seguridad del auto
Auto Safety Hot Line	Línea de Información Sobre la Seguridad del Auto

English	Spanish
Automatic Locking Retractor (ALR)	Retractor que se inmoviliza automáticamente
Automatic restraint system	Sistema de seguridad automático
Automobile manufacturer	Fabricante de vehículos
Back support	Espaldar, apoyo para la espalda, respaldo
Backless booster	Asiento elevado “booster” sin espaldar, respaldo
Being thrown out of the car	Ser expulsado del vehículo
Belt path	Ruta o trayectoria del cinturón de seguridad
Belt-positioning “booster” seat, (BPB)	Asiento elevado “booster” con ajuste para el cinturón de seguridad
Belt pretensioner	Cinturón de seguridad con carrete retractable
Belt shortening clip	Sujetador (broche) para acortar el tejido del cinturón de seguridad
Bench seat	Asiento del vehículo tipo banco
Best practices	Prácticas modelo, criterio que se usa para hacer las cosas de una manera mejor
Bight	Donde se une el respaldo y el asiento
Blanket	Manta, frazada
Booster seat	Asiento elevado “booster”, asiento que eleva al niño
Bounty program	Programa de subvención
Brain injury	Lesión cerebral
Bucket seat	Asiento del vehículo tipo deportivo
Buckle	Hebilla
Buckle up	Abrocharse el cinturón
Built-in lock-off locking clips	Sujetadores (broches) incorporados sin cierre
Built-in locking clips	Sujetadores (broches) incorporados
Built into	Incorporado

English	Spanish
Bumper	Parachoques, defensa amortiguador de choques
C-Spine	Espina dorsal
Car bed	Asiento de seguridad tipo cama para infantes
Caregivers	Personas que cuidan niños
Cargo areas	Zonas de carga
Center front seat position	Posición central del asiento delantero
Check-up event	Evento en donde se revisan los asientos de seguridad para niños
Child Passenger Safety (CPS)	Seguridad del Niño Pasajero
Child Passenger Safety Programs	Programas sobre la Seguridad del Niño Pasajero
Child Passenger Safety Technician	Técnico en la Seguridad del Niño Pasajero
Child restraints, (CR)	Asientos de seguridad para niños, sistemas de seguridad para niños
Child Restraint (CR) anchorage	Sistema de anclaje para el asiento de seguridad
Child restraint crash tests	Pruebas de choque del asiento de seguridad para niños
Child restraint harness straps	Correas del arnés del asiento de seguridad para niños
Child restraint industry	Industria de asientos de seguridad para niños
Child restraint label	Etiqueta del asiento de seguridad para niños
Child restraint lower attachments	Conectores inferiores del asiento de seguridad
Child restraint manual	Manual para el uso del propietario del asiento de seguridad para niños
Child restraint systems (CRS)	Sistemas o asientos de seguridad para niños, sistemas de protección para niños
Child restraint system (CRS) checkups	Revisiones de los asientos de seguridad para niños

English	Spanish
Child restraint system (CRS) checkups event	Evento en donde se revisan los asientos de seguridad para niños
Child safety	Seguridad del niño
Childhood injury	Lesión sostenida durante la niñez
Children with Special Health Needs	Niños con necesidades especiales de salud
Cinching	Ajustar, apretar
Collapsible steering columns	Columnas del volante plegables
Collar bone	Clavícula
Collision/collisions	Colisión, choque
Consumer Products Safety Commission	Comisión de Seguridad para Productos de Consumo
Compartmentalization	Compartimentalización
Compatibility Issues	Asuntos sobre la compatibilidad
Compliance testing	Pruebas de cumplimiento
Community Outreach	Alcance Comunitario
Continuous loop belt	Cinturón que usa un sólo pedazo de tejido continuo para el cinturón de hombro y regazo/falda. Empieza en el punto de anclaje y el otro extremo termina en el retractor.
Conventional Child Restraint	Asiento de seguridad convencional para niños
Convertible restraints	Asientos de seguridad convertibles
Course overview	Resumen del curso
CPS	Seguridad del Niño Pasajero
Cracks	Rajaduras
Crash	Choque
Crash dynamics	Dinámica de choques
Crash forces	Fuerzas del choque
Crash phase	Etapa durante el choque
Crash sensor	Sensor de choques
Crash testing	Pruebas de choque simulado

English	Spanish
Crushable frame	Estructura o, marco comprimible
Dashboard	Panel o, tablero de instrumentos
Dealerships	Distribuidores, concesionarios
Deceleration	Disminución de la velocidad, deceleración
Defect investigation form	Formulario para la investigación de defectos
Defect monitoring	Control de defectos
Department of Motor Vehicles (DMV)	Departamento de Vehículos de Motor
Department of Transportation (DOT)	Departamento de Transporte
Detachable base	Base removible
Devices	Mecanismos, aparatos
Dissecting Child Restraint Systems (CRS)	Analizar minuciosamente y desmontar (desarmar) los asientos de seguridad para niños
Driver	Conductor
Driver's air bag module	Módulo de la bolsa de aire para el conductor
Dual-stage air bag	Bolsa de aire con dos etapas de despliegue/inflado
Dummy	Maniquí
Easter Seal Program: "Kids are Riding Safe Program" (KARS)	Programa de Easter Seal "Los niños viajan seguros"
Enforcement	Aplicación de la ley
Ejection	Expulsión
Emergency Medical Service (EMS)	Servicios de Emergencias Médicas
Emergency braking	Frenar de emergencia
Emergency locking retractor (ELR)	Retractor de cierre de emergencia
Energy management loops	Procedimiento utilizado en la manufacturación del tejido del cinturón para reforzar y controlar la energía

English	Spanish
Energy management retractor	Retractor para controlar la energía
Environmental conditions	Condiciones ambientales
E-Z-On Vest	Chaleco “E-Z-On” (Fácil de Ponerse)
Fatal Analysis Reporting System (FARS)	Sistema de información de análisis fatales
Features	Accesorios o rasgos distintivos, características o accesorios adicionales
Federal Aviation Administration (FAA)	Administración Federal de Aviación
Federal Motor Vehicle Safety Standards (FMVSS)	Normas Federales de Seguridad para Vehículos de Motor
Federal Role	Función del gobierno federal
5 - Point harness	Arnés de 5 puntos
Flame retardant padding	Relleno resistente al fuego, relleno que retarda el fuego
Flexible latch system seat	Asiento de seguridad con sistema de anclaje flexible
Flexible 2-point lower attachment	Conexión inferior flexible de dos puntos
Forward-facing child restraint	Asiento de seguridad que se instala mirando hacia el frente
Forward-facing only child restraint	Asiento de seguridad que solamente se instala mirando hacia el frente
Frame	Estructura, marco
Fray	Deshilachar
Free-sliding latch plate	Placa de cierre deslizable
Friendly interior	Interior que provee protección adicional
Front air bags	Bolsas de aire delanteras
Front seat	Asiento delantero
Front passenger seat	Asiento delantero del pasajero
Frontal crash	Choque frontal
Fuel system	Sistema de combustible

English	Spanish
Guard rails	Barandas, rieles, barreras de seguridad
Guidelines	Guías, pautas, principios
Hand-me down seat	Asiento de segunda mano
Handouts	Materiales impresos, comunicados, folletos
Hands-on exercises	Ejercicios prácticos
Hardware	Piezas, partes, materiales
Harness	Arnés
Harness Adjuster Bar	Varilla para ajustar el arnés
Harness retainer clip	Retenedor del arnés, broche retentivo del arnés
Harness slots	Ranuras para el arnés
Harness snug	Arnés ajustado
Harness straps	Correas del arnés
Harness system	Sistema de arnés
Head excursion	Movimiento de la cabeza
Head Injury Criterion (HIC)	Criterios sobre lesión cerebral, criterios de traumatismo cerebral
Head restraint	Cabecera, respaldo para la cabeza
Heavy duty tape	Cinta engomada extra fuerte
High back booster seat	Asiento elevado “booster” con espaldar, respaldo
Highway	Carretera, autopista
Highway safety	Seguridad en las carreteras
Host variables	Variables humanas
Hot Line	Ver “Auto Safety Hot Line”, Línea Telefónica Gratuita
Household carrier	Portador para bebés de uso doméstico
Human collision	Colisión del cuerpo
Human error	Error humano
Improper installation in vehicles	Instalación incorrecta en los vehículos
Incompatibility	Incompatibilidad
Infants	Infantes, bebés

English	Spanish
Inflatable curtain (IC)	Cortina inflable
Inflatable tubular air bags	Bolsa de aire inflativa en forma de tubo
Injury	Lesión
Injury facts	Datos sobre las lesiones
Injury outcome	Consecuencias de las lesiones
Injury prevention	Prevención de lesiones
Integrated seat	Asiento integrado
Integrated child restraint	Asiento de seguridad integrado al asiento del vehículo
Intentional injuries,	Lesión intencional
Interactive discussion	Conversaciones interactiva
Interactive questioning	Interrogatorio interactivo, platica, diálogo
Internal harness	Arnés interno
Issues	Situaciones, asuntos, problemas
Jump seat	Asiento plegable
Juvenile Products Manufacturers Association (JPMA)	Asociación de Fabricantes de Productos para Niños
Knee bolster	Soporte para la rodilla
Knee excursion	Movimiento de la rodilla
Lap/Shoulder belt (L/S belt)	Cinturón de regazo y hombro
Label	Etiqueta
Lap belts	Cinturones de regazo/falda
Lap only belts	Cinturones de regazo solamente
Label requirements	Requisitos de la etiqueta
LATCH, Lower Anchors and Tethers for Children	Sistema de anclaje inferior superior LATCH
LATCH attachments	Conexiones para el sistema de anclaje LATCH
Latch plate	Placa de cierre
LATCH System	Sistema de anclaje LATCH
Lateral crash	Choque lateral

English	Spanish
Law enforcement vehicle (LE vehicle)	Vehículo de la policía, patrulla de seguridad
Liability	Responsabilidad legal por daños y perjuicios, obligación legal
Light pickup truck	Camioneta de carga ligera, carga liviana
Lightweight locking latch plate	Placa de cierre de agarre liviano
Load limiter	Limitador de carga
Lobby	Procurar, promover la aprobación de una ley, cabildear
Locking bar	Barra de agarre
Locking clip	Sujetador (broche) que se usa para fijar el cinturón de seguridad
Locking latch plate	Placa de cierre con agarre
Log sheet	Hoja de registro
Long-term disability	Discapacidad prolongada
Lower anchors	Anclas de la parte inferior
Manual adjusting lap belt	Cinturón de seguridad con ajuste manual
Manual lap belt	Cinturón de regazo manual
Manufacturer	Fabricante, manufacturador
Manufacturer's labels	Etiquetas del fabricante
Minivan	Mini-autobús "minivan"
Misuse	Uso incorrecto
Module Content	Contenido del Módulo
Motor vehicle crash (MVC)	Choque de vehículo motorizado
Motorized shoulder belt	Cinturón de hombro automático
National Academy of Sciences, (NAS)	Academia Nacional de las Ciencias
National Child Passenger Safety Board (NCPSB)	Junta Directiva Nacional de Seguridad del Niño Pasajero
National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA)	Administración Nacional de Seguridad del Tráfico en las Carreteras

English	Spanish
National Safety Council (NSC)	Consejo Nacional de Seguridad
Newborn	Recién nacido
Newton's Law of Motion	Ley del Movimiento de Newton
Occupant ejections	Expulsión de los ocupantes
Occupant protection	Protección del ocupante
Occupant Protection Programs	Programas de Protección al Ocupante
Occupant Protection System (OPS)	Sistema de seguridad para el ocupante
On/off switch	Interruptor para activar o desactivar
Outboard position	Posición lateral en la parte trasera del vehículo (al lado de la puerta)
Outboard passenger seat	Asiento lateral para el pasajero en la parte trasera del vehículo
Outside force	Fuerza externa
Overhead infrared sensors	Sensores de rayos infrarrojos de techo
Overhead ultrasound sensors	Sensores de ultrasonido del techo
Padding	Relleno
Parts	Partes, piezas
Passenger air bag	Bolsa de aire para el pasajero
Passenger vehicles	Vehículos de pasajeros
Passive protection	Protección pasiva
Pedestrian	Peatón
Peer	Individuo semejante, compañero
Performance standards	Normas de funcionamiento
Phases of a crash	Etapas (fases) de un choque
Physical environment variables	Variables del ambiente físico
Pickup truck	Camioneta, camioneta de carga, camioneta extendida, camion tipo "pick up"
Post-crash phase	Etapas/fase después del choque

English	Spanish
Pre-crash phase	Fase antes del choque
Pre-crash speed	Velocidad antes del choque
Pretensioner	Carrete retractable
Product life	Vida útil del producto
Prone	Acostado boca abajo
Ratchet	Mecanismo de engranaje, trinquete
Rear bench seats	Asientos traseros tipo banco
Rear- end crash	Choque trasero
Rear facing CR	Asiento de seguridad que se instala mirando hacia atrás
Rear seat position	Posición en el asiento trasero
Rear window	Ventana trasera
Rear-end collisions	Choques traseros
Rear-end impacts	Impactos traseros
Recalls	Productos con avisos de retiro del mercado a causa de defectos
Recline adjustment mechanism	Ajustador de reclinación
Recline angle	Angulo de reclinación
Recline indicator	Indicador de reclinación
Reclined position	Posición reclinada
Registration card	Tarjeta de inscripción, registro
Regular locking clip	Sujetador regular de metal
Retainer	Retenedor
Retainer clip	Broche retenedor del arnés
Retainer snug	Arnés bien ajustado
Rescue workers	Personal de rescate
Research	Investigación, análisis
Restrained	Asegurado al sistema de seguridad
Restraint base	Base del asiento de seguridad
Restraining force	Fuerza limitadora
Restraining straps	Correas del sistema de seguridad
Restraint systems	Sistemas de seguridad

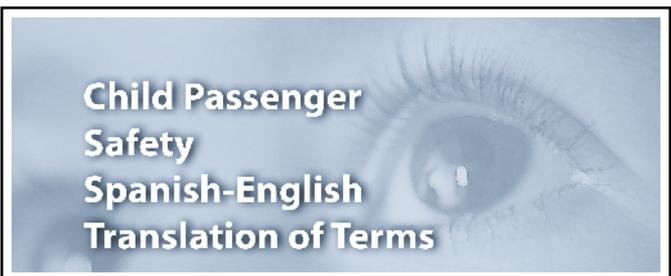
English	Spanish
Retractor	Retractor
Retrofit lap belts	Cinturones de seguridad que se han añadido después
“Ride down”	Disminución de las fuerzas del choque, disminuir/amortiguar el impacto del choque
Rigid attachments	Conexiones rígidas, conectadores rígidos
Rigid Latch System Seat	Asiento de seguridad con sistema de anclaje rígido
Role	Papel, función
Role play exercises	Ejercicios de ensayo improvisados
Rollover	Vuelco, volcarse
Rotation	Vueltas
Routing	Ruta
Rubber mat	Tapete o alfombra de goma, hule, caucho
Safety	Seguridad
Safety belt	Cinturón de seguridad
Safety issues	Problemas de seguridad
Safety rationale	Fundamento de seguridad
Safety seat harness	Arnés del asiento de seguridad
Safety standards	Normas de seguridad
School bus seats	Asientos del autobús escolar
School buses	Autobuses escolares
Scribes	Escribientes, redactores
Seat	Asiento
Seat back	Respaldo/espaldar del asiento
Seat belt	Cinturón de seguridad
Seat belt configuration	Tipo de cinturón de seguridad
Seat belt features	Atributos distintivos del cinturón de seguridad
Seat belt pretensioner	Carrete retractable del cinturón de seguridad
Seat belt system	Sistema de cinturones de seguridad
Seat bight	Recodo del asiento

English	Spanish
Seat cushion contour	Contorno del asiento
Seat frame	Estructura, marco del asiento
Seat's padding	Relleno del asiento
Seat slope	Inclinación del asiento
Seat weight sensor	Sensor de peso dentro del asiento
Second hand child seat	Asiento de seguridad de segunda mano
Self-certify	Auto-certificar
Self-study module	Módulo de estudio independiente
Service Station	Estación de servicio
Sewn – on latch plate	Placa de cierre cosida
Shell	Armazón
Shield booster seat	Asiento elevado “booster” con escudo protector
Shoulder belt positioners	Ajustadores para el cinturón de hombro
Shoulder belts	Cinturones de hombro
Shoulder restraint	Cinturón de hombro
Side-facing jump seat	Asiento plegable lateral que mira hacia el interior del vehículo
Side-facing seat	Asiento plegable que miran hacia el lado
Side impact air bag (SIAB)	Bolsa de aire contra impacto lateral
Side impact crash	Choque lateral, con impacto por el lado
Side impact protection system (SIPS)	Sistema de seguridad contra impacto lateral
Side window	Ventana lateral
Skid	Patinazo
Slack in the seat belt	Cinturón de seguridad flojo
Sled testing	Prueba de trineo, mecanismo que se utiliza en pruebas de choques
Sliding latch plate	Placa de cierre deslizable o corrediza
Slight indentation	Hundimiento leve
Snugly	Bien ajustado
Special needs CRS	Sistema de seguridad para niños con necesidades especiales

English	Spanish
Spinal cord	Médula espinal, espina dorsal
Spine	Columna vertebral
Spins	Dar vueltas, girar
Splitter plate	Placa de separación
Standardization	Uniformación, normalización, estandarización
Standardized bench seat	Asiento estándar tipo banco
Standardized Child Passenger Safety Training Program	Programa Nacional Uniforme de Adiestramiento en Sistemas de Seguridad del Niño Pasajero
Standardized CR anchorage	Anclaje uniforme para el asiento de seguridad
Steering wheel	Volante, timón
Sun visor	Parasol, visera
Supine	Inclinado
Supplemental Inflammable Restraint (SIR)	Sistema de Seguridad Inflamable Suplementario
Supplemental Restraint System (SRS)	Sistema de Seguridad Suplementario
Swerves	Desviarse bruscamente de lado a lado
Switchable	Intercambiable
Switchable latch plates	Placas de cierre intercambiable
Switchable retractor	Retractor intercambiable
T-Shield	Escudo en forma de T
Test Criteria	Criterio de prueba
Tether	Correa de sujeción del sistema de anclaje LATCH
Tether anchor	Punto de conexión para la correa anclaje
Tether anchor strap	Correa del anclaje
Tether hook	Ganchos para la correa del sistema de LATCH
Tether strap kit	Conjunto de correas de sujeción para el sistema de anclaje LATCH
The retractor locks	El retractor se cierra, se agarra

English	Spanish
Thread it through	Pasar a través
Three-point restraint	Cinturón de seguridad de tres puntos
To record	Anotar, documentar
Toddler	Niño pequeño
Top tether	Correa de sujeción en la parte superior del sistema de anclaje
Tough choices	Decisiones difíciles
Traffic crashes	Choques automovilísticos
Traffic Injury Control Programs	Programas de Control de Lesiones de Tráfico
Trapped	Atrapado
Tray Shield	Protector tipo bandeja/charola
“TREAD Act”, Transportation Recall Enhancement, Accountability and Documentation Act	Acta de Documentación, Responsabilidad y Realce de Productos de Transportación con Aviso de Retiro del Mercado
Two-point seat belt	Cinturón de seguridad de dos puntos
Unintentional damage/ injuries	Lesiones no - intencionales
Unrestrained occupants	Pasajeros que no utilizan el cinturón de seguridad
Unsurvivable crashes	Choques sin sobrevivientes
Up-to-date information	Información al día, actualizada
Upper tether anchorage	Anclaje de la parte superior
Upper thighs	Parte de arriba de los muslos
Upright forward-facing position	Posición vertical orientada hacia el frente
Upright position	Posición vertical, posición erguida
Upward	Hacia arriba
Vaults	Volteretas
Vehicle anchoring system	Sistema de anclaje del vehículo
Vehicle compatibility	Compatibilidad del vehículo
Vehicle design	Diseño del vehículo

English	Spanish
Vehicle features	Características o accesorios distintivos del vehículo
Vehicle occupant protection system	Sistema de seguridad para los ocupantes del vehículo
Vehicle owner's manual	Manual del vehículo para el propietario
Vehicle restraint systems	Sistemas de seguridad en los vehículos
Vehicle seat bight	Recodo del asiento del vehículo
Vehicle systems ID	Sistemas de identificación en los vehículos
Vouchers	Comprobantes
Waiver of liability of claim	Declaración de renuncia al derecho de reclamo
Warning labels	Etiquetas de advertencia, etiquetas con avisos
Warning lights	Luces de advertencia de emergencia
Warning systems	Sistemas de advertencia
Web site address	Dirección del sitio web
Webbing	Tejido del cinturón de seguridad
Weight of the object struck	Peso del objeto golpeado
Weight of the occupant	Peso del ocupante
Whiplash	Lesión de Latigazo en el cuello
Windshield	Parabrisas



**Child Passenger
Safety
Spanish-English
Translation of Terms**



**Traducción de Términos de
Español a Inglés Sobre la
Seguridad del Niño Pasajero**

www.nhtsa.dot.gov
nhtsa
people saving people

Español	English
4 Pasos para niños	4 Steps for Kids
Abrocharse el cinturón	Buckle up
Academia Nacional de las Ciencias	National Academy of Sciences, (NAS)
Accesorios adicionales	After market products
Accesorios o rasgos distintivos, características accesorios adicionales	Features
Acostado boca abajo	Prone
Acta de Documentación, Responsabilidad y Realce de Productos de Transportación con Aviso de Retiro del Mercado	“TREAD Act”, Transportation Recall Enhancement, Accountability and Documentation Act
Administración Federal de Aviación	Federal Aviation Administration (FAA)
Administración Nacional de Seguridad del Tráfico en las Carreteras	National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA)
Ajustador de inclinación	Recline adjustment mechanism
Ajustadores para el cinturón de hombro	Shoulder belt positioners
Ajustar, apretar	Cinching
Al nivel de la axila	Armpit level
Alcance Comunitario	Community Outreach
Analizar minuciosamente y desmontar (desarmar) los asientos de seguridad para niños	Dissecting Child Restraint Systems (CRS)
Ancla	Anchor
Anclaje de la parte superior	Upper tether anchorage

Español	English
Anclaje uniforme para el asiento de seguridad	Standardized CR anchorage
Anclas de la parte inferior	Lower anchors
Angulo de inclinación	Recline angle
Anotar, documentar	To record
Aplicación de la ley	Enforcement
Apoyo para el brazo	Armrest
Armazón	Shell
Arnés	Harness
Arnés ajustado	Harness snug
Arnés bien ajustado	Retainer snug
Arnés de 5 puntos	5 - Point harness
Arnés del asiento de seguridad	Safety seat harness
Arnés interno	Internal harness
Asegurado al sistema de seguridad	Restrained
Asiento	Seat
Asiento de seguridad con sistema de anclaje flexible	Flexible latch system seat
Asiento de seguridad con sistema de anclaje rígido	Rigid Latch System Seat
Asiento de seguridad convencional para niños	Conventional Child Restraint
Asiento de seguridad de segunda mano	Second hand child seat
Asiento de seguridad integrado al asiento del vehículo	Integrated child restraint
Asiento de seguridad que se instala mirando hacia atrás	Rear facing CR

Español	English
Asiento de seguridad que se instala mirando hacia el frente	Forward-facing child restraint
Asiento de seguridad que solamente se instala mirando hacia el frente	Forward-facing only child restraint
Asiento de seguridad tipo cama para infantes	Car bed
Asiento del vehículo tipo banco	Bench seat
Asiento del vehículo tipo deportivo	Bucket seat
Asiento delantero	Front seat
Asiento delantero del pasajero	Front passenger seat
Asiento elevado “booster” con ajuste para el cinturón de seguridad	Belt-positioning “booster” seat, (BPB)
Asiento elevado “booster” con escudo protector	Shield booster seat
Asiento elevado “booster” con espaldar, respaldo	High back booster seat
Asiento elevado “booster” sin espaldar, respaldo	Backless booster
Asiento elevado “booster”, asiento que eleva al niño	Booster seat
Asiento estándar tipo banco	Standardized bench seat
Asiento integrado	Integrated seat
Asiento lateral para el pasajero en la parte trasera del vehículo	Outboard passenger seat
Asiento plegable	Jump seat

Español	English
Asiento plegable lateral que mira hacia el interior del vehículo	Side-facing jump seat
Asiento plegable que miran hacia el lado	Side-facing seat
Asientos de seguridad convertibles	Convertible restraints
Asientos de seguridad para niños, sistemas de seguridad para niños	Child restraints, (CR)
Asientos del autobús escolar	School bus seats
Asientos traseros tipo banco	Rear bench seats
Asociación de Fabricantes de Productos para Niños	Juvenile Products Manufacturers Association (JPMA)
Asuntos sobre la compatibilidad	Compatibility issues
Asuntos sobre la seguridad de los aviones	Aircraft safety issues
Atrapado	Trapped
Atributos distintivos del cinturón de seguridad	Seat belt features
Autobuses escolares	School buses
Auto-certificar	Self-certify
Avión	Aircraft
Barandas, rieles, barreras de seguridad	Guard rails
Barra de agarre	Locking bar
Base del asiento de seguridad	Restraint base
Base removible	Detachable base
Bien ajustado	Snugly
Bolsa de aire con dos etapas de despliegue/ inflado	Dual-stage air bag

Español	English
Bolsa de aire contra impacto lateral	Side impact air bag (SIAB)
Bolsa de aire inflativa en forma de tubo	Inflatable tubular air bags
Bolsa de aire moderna	Advanced air bag
Bolsa de aire para el pasajero	Passenger air bag
Bolsas de aire delanteras	Front air bags
Bolsas de aire, bolsas de aire “inteligentes”, bolsas de aire modernas	Air bags, “smart” air bags
Broche retenedor del arnés	Retainer clip
Cabecera, respaldo para la cabeza	Head restraint
Camioneta de carga ligera, carga liviana	Light pickup truck
Camioneta, camioneta de carga, camioneta extendida, camion tipo “pick up”	Pickup truck
Características o accesorios distintivos del vehículo	Vehicle features
Carrete retractable	Pretensioner
Carrete retractable del cinturón de seguridad	Seat belt pretensioner
Carretera, autopista	Highway
Cinta engomada extra fuerte	Heavy duty tape
Cinturón de hombro	Shoulder restraint
Cinturón de hombro automático	Motorized shoulder belt
Cinturón de regazo manual	Manual lap belt
Cinturón de regazo y hombro	Lap/Shoulder belt (L/S belt)

Español	English
Cinturón de seguridad	Safety belt
Cinturón de seguridad	Seat belt
Cinturón de seguridad con ajuste manual	Manual adjusting lap belt
Cinturón de seguridad con carrete retractable	Belt pretensioner
Cinturón de seguridad de dos puntos	Two-point seat belt
Cinturón de seguridad de tres puntos	Three-point restraint
Cinturón de seguridad flojo	Slack in the seat belt
Cinturón que usa un sólo pedazo de tejido continuo para el cinturón de hombro y regazo/falda. Empieza en el punto de anclaje y el otro extremo termina en el retractor.	Continuous loop belt
Cinturones de hombro	Shoulder belts
Cinturones de regazo solamente	Lap only belts
Cinturones de regazo/falda	Lap belts
Cinturones de seguridad que se han añadido después	Retrofit lap belts
Clavícula	Collar bone
Colisión del cuerpo	Human collision
Colisión, choques	Collision/collisions
Columna vertebral	Spine
Columnas del volante plegables	Collapsible steering columns
Comisión de Seguridad para Productos de Consumo	Consumer Products Safety Commission

Español	English
Compartimentalización	Compartmentalization
Compatibilidad del vehículo	Vehicle compatibility
Comprobantes	Vouchers
Condiciones ambientales	Environmental conditions
Conductor	Driver
Conectores inferiores del asiento de seguridad	Child restraint lower attachments
Conexión inferior flexible de dos puntos	Flexible 2-point lower attachment
Conexiones para el sistema de anclaje LATCH	LATCH attachments
Conexiones rígidas, conectadores rígidos	Rigid attachments
Conjunto de correas de sujeción para el sistema de anclaje LATCH	Tether strap kit
Consecuencias de las lesiones	Injury outcome
Consejo Nacional de Seguridad	National Safety Council (NSC)
Contenido del Módulo	Module Content
Contorno del asiento	Seat cushion contour
Control de defectos	Defect monitoring
Conversaciones interactiva	Interactive discussion
Correa de sujeción del sistema de anclaje LATCH	Tether
Correa de sujeción en la parte superior del sistema de anclaje	Top tether
Correa del anclaje	Anchor strap
Correa del anclaje	Tether anchor strap
Correas del arnés	Harness straps

Español	English
Correas del arnés del asiento de seguridad para niños	Child restraint harness straps
Correas del sistema de seguridad	Restraining straps
Cortina inflable	Inflatable curtain (IC)
Criterio de prueba	Test Criteria
Criterios sobre lesión cerebral, criterios de traumatismo cerebral	Head Injury Criterion (HIC)
Cuando el precio está dentro de los medios del comprador, con el precio que usted puede pagar	Affordability
Chaleco “E-Z-On” (Fácil de Ponerse)	E-Z-On Vest
Choque	Crash
Choque de vehículo motorizado	Motor vehicle crash (MVC)
Choque frontal	Frontal crash
Choque lateral	Lateral crash
Choque lateral, con impacto por el lado	Side impact crash
Choque trasero	Rear- end crash
Choques automovilísticos	Traffic crashes
Choques sin sobrevivientes	Unsurvivable crashes
Choques traseros	Rear-end collisions
Dar vueltas, girar	Spins
Datos sobre las lesiones	Injury facts
Decisiones difíciles	Tough choices
Declaración de renuncia al derecho de reclamo	Waiver of liability of claim
Defensores, Activistas	Advocates

Español	English
Departamento de Transporte	Department of Transportation (DOT)
Departamento de Vehículos de Motor	Department of Motor Vehicles (DMV)
Deshilachar	Fray
Despliegue de la bolsa de aire, cuando la bolsa de aire se infla	Air bag deployment
Destrezas de abogacía	Advocacy skills
Desviarse bruscamente de lado a lado	Swerves
Dinámica de choques	Crash dynamics
Dirección del sitio web	Web site address
Discapacidad prolongada	Long-term disability
Diseño del vehículo	Vehicle design
Disminución de la velocidad, deceleración	Deceleration
Disminución de las fuerzas del choque, disminuir/amortiguar el impacto del choque	“Ride down”
Distribuidores, concesionarios	Dealerships
Donde se une el respaldo y el asiento	Bight
Ejercicios de ensayo improvisados	Role play exercises
Ejercicios prácticos	Hands-on exercises
El retractor se cierra, se agarra	The retractor locks
Error humano	Human error
Escribientes, redactores	Scribes
Escudo en forma de T	T-Shield
Espaldar, apoyo para la espalda, respaldo	Back support
Espina dorsal	C-Spine

Español	English
Estación de servicio	Service station
Estructura o, marco comprimible	Crushable frame
Estructura, marco	Frame
Estructura, marco del asiento	Seat frame
Etapas durante el choque	Crash phase
Etapas/fase después del choque	Post-crash phase
Etapas (fases) de un choque	Phases of a crash
Etiqueta	Label
Etiqueta del asiento de seguridad para niños	Child restraint label
Etiquetas de advertencia, etiquetas con avisos	Warning labels
Etiquetas del fabricante	Manufacturer's labels
Evento en donde se revisan los asientos de seguridad para niños	Check-up event
Evento en donde se revisan los asientos de seguridad para niños	Child restraint system (CRS) checkups event
Expulsión	Ejection
Expulsión de los ocupantes	Occupant ejections
Fabricante de vehículos	Automobile manufacturer
Fabricante, manufacturador	Manufacturer
Fase antes del choque	Pre-crash phase
Forma de común acuerdo	Agreement form
Formulario para la investigación de defectos	Defect investigation form
Frenar de emergencia	Emergency braking
Fuerza externa	Outside force

Español	English
Fuerza limitadora	Restraining force
Fuerzas del choque	Crash forces
Función del gobierno federal	Federal Role
Fundamento de seguridad	Safety rationale
Ganchos para la correa del sistema de LATCH	Tether hook
Guías, pautas, principios	Guidelines
Hacia arriba	Upward
Hebilla	Buckle
Hoja de registro	Log sheet
Hundimiento leve	Slight indentation
Impactos traseros	Rear-end impacts
Inclinación del asiento	Seat slope
Inclinado	Supine
Incompatibilidad	Incompatibility
Incorporado	Built into
Indicador de reclinación	Recline indicator
Individuo semejante, compañero	Peer
Industria de asientos de seguridad para niños	Child restraint industry
Infantes, bebés	Infants
Información al día, actualizada	Up-to-date information
Instalación incorrecta en los vehículos	Improper installation in vehicles
Instrumento de evaluación	Assessment tool
Intercambiable	Switchable
Interior que provee protección adicional	Friendly interior

Español	English
Interrogatorio interactivo, platica, diálogo	Interactive questioning
Interruptor para activar o desactivar	On/off switch
Interruptores para activar y desactivar las bolsas de aire	Air bag on-off switches
Investigación, análisis	Research
Junta Directiva Nacional de Seguridad del Niño Pasajero	National Child Passenger Safety Board (NCPSB)
Lesión	Injury
Lesión cerebral	Brain injury
Lesión de Latigazo en el cuello	Whiplash
Lesión intencional	Intentional injuries,
Lesión sostenida durante la niñez	Childhood injury
Lesiones no - intencionales	Unintentional damage/injuries
Ley del Movimiento de Newton	Newton's Law of Motion
Limitador de carga	Load limiter
Línea de Información Sobre la Seguridad del Auto	Auto Safety Hot Line
Lo más apretado posible	As tightly as possible
Luces de advertencia de emergencia	Warning lights
Maniquí	Dummy
Manta, frazada	Blanket
Manual del vehículo para el propietario	Vehicle owner's manual

Español	English
Manual para el uso del propietario del asiento de seguridad para niños	Child restraint manual
Materiales impresos, comunicados, folletos	Handouts
Mecanismo de engranaje, trinquete	Ratchet
Mecanismos, aparatos	Devices
Médula espinal, espina dorsal	Spinal cord
Mini-autobús “minivan”	Minivan
Módulo de estudio independiente	Self-study module
Módulo de la bolsa de aire para el conductor	Driver’s air bag module
Movimiento de la cabeza	Head excursion
Movimiento de la rodilla	Knee excursion
Niño pequeño	Toddler
Niños con necesidades especiales de salud	Children with special health needs
Normas de funcionamiento	Performance standards
Normas de seguridad	Safety standards
Normas Federales de Seguridad para Vehículos de Motor	Federal Motor Vehicle Safety Standards (FMVSS)
Panel o, tablero de instrumentos	Dashboard
Papel, función	Role
Parabrisas	Windshield
Parachoques, defensa amortiguador de choques	Bumper
Parasol, visera	Sun visor
Parte de arriba de los muslos	Upper thighs

Español	English
Partes, piezas	Parts
Pasajeros que no utilizan el cinturón de seguridad	Unrestrained occupants
Pasar a través	Thread it through
Patinazo	Skid
Peatón	Pedestrian
Personal de rescate	Rescue workers
Personas que cuidan niños	Caregivers
Peso del objeto golpeado	Weight of the object struck
Peso del ocupante	Weight of the occupant
Piezas, partes, materiales	Hardware
Placa de cierre	Latch plate
Placa de cierre con agarre	Locking latch plate
Placa de cierre cosida	Sewn – on latch plate
Placa de cierre de agarre liviano	Lightweight locking latch plate
Placa de cierre deslizable	Free-sliding latch plate
Placa de cierre deslizable o corrediza	Sliding latch plate
Placa de separación	Splitter plate
Placas de cierre intercambiable	Switchable latch plates
Portador para bebés de uso doméstico	Household carrier
Posición central del asiento delantero	Center front seat position
Posición en el asiento trasero	Rear seat position
Posición lateral en la parte trasera del vehículo (al lado de la puerta)	Outboard position
Posición reclinada	Reclined position

Español	English
Posición vertical orientada hacia el frente	Upright forward-facing position
Posición vertical, posición erguida	Upright position
Prácticas modelo, criterio que se usa para hacer las cosas de una manera mejor	Best practices
Prevención de lesiones	Injury prevention
Problemas de seguridad	Safety issues
Procedimiento utilizado en la manufacturación del tejido del cinturón para reforzar y controlar la energía	Energy management loops
Procurar, promover la aprobación de una ley, cabildear	Lobby
Productos con avisos de retiro del mercado a causa de defectos	Recalls
Programa de Easter Seal “Los niños viajan seguros”	Easter Seal Program: “Kids are Riding Safe Program” (KARS)
Programa de subvención	Bounty program
Programa Nacional Uniforme de Adiestramiento en Sistemas de Seguridad del Niño Pasajero	Standardized Child Passenger Safety Training Program
Programas de Control de Lesiones de Tráfico	Traffic Injury Control Programs
Programas de Protección al Ocupante	Occupant Protection Programs
Programas sobre la Seguridad del Niño Pasajero	Child Passenger Safety Programs
Protección activa	Active protection

Español	English
Protección del ocupante	Occupant protection
Protección pasiva	Passive protection
Protector tipo bandeja/ charola	Tray Shield
Prueba de trineo, mecanismo que se utiliza en pruebas de choques	Sled testing
Pruebas de cumplimiento	Compliance testing
Pruebas de choque del asiento de seguridad para niños	Child restraint crash tests
Pruebas de choque simulado	Crash testing
Punto de anclaje	Anchor point
Punto de conexión para la correa anclaje	Tether anchor
Rajaduras	Cracks
Ranuras para el arnés	Harness slots
Recién nacido	Newborn
Recodo del asiento	Seat bight
Recodo del asiento del vehículo	Vehicle seat bight
Relleno	Padding
Relleno adicional	Additional Padding
Relleno del asiento	Seat's padding
Relleno resistente al fuego, relleno que retarda el fuego	Flame retardant padding
Requisitos de la etiqueta	Label requirements
Respaldo/espaldar del asiento	Seat back
Responsabilidad legal por daños y perjuicios, obligación legal	Liability
Resumen del curso	Course overview

Español	English
Retenedor	Retainer
Retenedor del arnés, broche retentivo del arnés	Harness retainer clip
Retractor	Retractor
Retractor de cierre de emergencia	Emergency locking retractor (ELR)
Retractor intercambiable	Switchable retractor
Retractor para controlar la energía	Energy management retractor
Retractor que se inmoviliza automáticamente	Automatic Locking Retractor (ALR)
Revisiones de los asientos de seguridad para niños	Child restraint system (CRS) checkups
Ruta	Routing
Ruta o trayectoria del cinturón de seguridad	Belt path
Seguridad	Safety
Seguridad del auto	Auto safety
Seguridad del niño	Child safety
Seguridad del Niño Pasajero	Child Passenger Safety (CPS)
Seguridad del Niño Pasajero	CPS
Seguridad en las carreteras	Highway safety
Sensor de choques	Crash sensor
Sensor de peso dentro del asiento	Seat weight sensor
Sensores de rayos infrarrojos de techo	Overhead infrared sensors
Sensores de ultrasonido del techo	Overhead ultrasound sensors

Español	English
Ser expulsado del vehículo	Being thrown out of the car
Servicios de Emergencias Médicas	Emergency Medical Service (EMS)
Sistema de anclaje	Anchorage system
Sistema de anclaje del vehículo	Vehicle anchoring system
Sistema de anclaje inferior superior LATCH	LATCH, Lower Anchors and Tethers for Children
Sistema de anclaje LATCH	LATCH System
Sistema de anclaje para el asiento de seguridad	Child Restraint (CR) anchorage
Sistema de arnés	Harness system
Sistema de cinturones de seguridad	Seat belt system
Sistema de combustible	Fuel system
Sistema de información de análisis fatales	Fatal Analysis Reporting System (FARS)
Sistema de seguridad automático	Automatic restraint system
Sistema de seguridad contra impacto lateral	Side impact protection system (SIPS)
Sistema de Seguridad Inflamable Suplementario	Supplemental Inflammable Restraint (SIR)
Sistema de seguridad para el ocupante	Occupant Protection System (OPS)
Sistema de seguridad para los ocupantes del vehículo	Vehicle occupant protection system
Sistema de seguridad para niños con necesidades especiales	Special needs CRS
Sistema de Seguridad Suplementario	Supplemental Restraint System (SRS)
Sistemas de advertencia	Warning systems

Español	English
Sistemas de identificación en los vehículos	Vehicle systems ID
Sistemas de seguridad	Restraint systems
Sistemas de seguridad en los vehículos	Vehicle restraint systems
Sistemas o asientos de seguridad para niños, sistemas de protección para niños	Child restraint systems (CRS)
Situaciones, asuntos, problemas	Issues
Soporte para el ancla	Anchor bracket
Soporte para la rodilla	Knee bolster
Sujetador (broche) para acortar el tejido del cinturón de seguridad	Belt shortening clip
Sujetador (broche) que se usa para fijar el cinturón de seguridad	Locking clip
Sujetador regular de metal	Regular locking clip
Sujetadores (broches) incorporados	Built-in locking clips
Sujetadores (broches) incorporados sin cierre	Built-in lock-off locking clips
Tapete o alfombra de goma, hule, caucho	Rubber mat
Tarjeta de inscripción, registro	Registration card
Técnico en la Seguridad del Niño Pasajero	Child Passenger Safety Technician
Tejido del cinturón de seguridad	Webbing
Tipo de cinturón de seguridad	Seat belt configuration

Español	English
Transferencia aguda	Acute exposure
Uniformación, normalización, estandarización	Standardization
Uso incorrecto	Misuse
Variables del ambiente físico	Physical environment variables
Variables humanas	Host variables
Varilla para ajustar el arnés	Harness Adjuster Bar
Vehículo de la policía, patrulla de seguridad	Law enforcement vehicle (LE vehicle)
Vehículos de pasajeros	Passenger vehicles
Velocidad antes del choque	Pre-crash speed
Ventana lateral	Side window
Ventana trasera	Rear window
Vía respiratoria	Airway
Vida útil del producto	Product life
Volante, timón	Steering wheel
Volteretas	Vaults
Vuelco, volcarse	Rollover
Vueltas	Rotation
Zonas de carga	Cargo areas

DOT HS 809 892
October 2005



U.S. Department
of Transportation
**National Highway
Traffic Safety
Administration**
